

THÉÂTRE  
NATIONAL  
DE LA  
COLLINE

du 29 septembre au 28 octobre 2004  
Grand Théâtre

# L'OPÉRA DE QUAT'SOUS

# L'OPÉRA DE QUAT'SOUS

texte **Bertolt Brecht**

musique **Kurt Weill**

mise en scène **Christian Schiaretti**

direction musicale **Jean-Claude Malgoire**

texte français **Jean-Claude Hémery**

scénographie **Renaud de Fontainieu**

assistante scénographie **Bérandère Naulot**

lumières **Julia Grand**

costumes **Annika Nilsson**

assistante costumes **Sylvie Bello-Tréhout**

collaboration artistique **Jörn Cambreleng** et **Grégoire Ingold**

maquillages **Nathalie Charbaut**

technique vocale **Sophie Hervé**

vidéo **Pierre Jacob**

## **Durée**

1<sup>ère</sup> partie 2h15

Entracte 0h15

2<sup>ème</sup> partie 1h00

Le spectacle a été créé au Théâtre National Populaire-Villeurbanne  
le 18 novembre 2003

*L'Opéra de quat'sous* est paru dans le texte français de Jean-Claude Hémery  
à l'Arche Éditeur en 1959 : *Bertolt Brecht Théâtre complet*, volume VII  
(volume séparé, 1983.)

La musique de Kurt Weill est éditée aux Éditions musicales, Universal, Vienne.

avec

**Olivier Borle** Smith

**Loïc Brabant** Matthias

**Jörn Cambreleng** Filch

**Jean-Yves Chatelais** Brown, chef suprême de la police de Londres

**Ariane Dubillard** Lucy, la fille de Brown

**Marie-Sophie Ferdane** Polly Peachum, fille de Celia et Jonathan  
Jeremiah Peachum

**Gilles Fisseau** Jacob

**Julien Muller** Walter

**Charlie Nelson** Jonathan Jeremiah Peachum

**Guesch Patti** Jenny-des-Lupanars

**Wolfgang Pissors** Robert et Le chanteur de plaintes

**Loïc Puissant** Le pasteur Kimball

**Nada Strancar** Celia Peachum, femme de Jonathan Jeremiah Peachum

**Wladimir Yordanoff** Macheath, dit Mackie-le-Surineur

Trois putains (en alternance) **Lori Besson, Lucie Boscher, Hélène**

**Halbin, Clara Simpson, Gisèle Tortérol, Ruth Vega Fernandez**

Jimmy (en alternance) **David Mambouch, Jérôme Quintard**

### **Ensemble Instrumental de l'Atelier Lyrique de Tourcoing**

**François Martin** piano, direction

**Vincent Petit** trompette

**Nicolas Nageotte, Joris Rühl** clarinette, saxophone

**Michel Lairot** accordéon

en alternance :

**Charles Édouard Fantin** ou **Gérard Rebours** guitare,  
guitare hawaïenne et banjo

**Jean-Marie Bonche** ou **Frédéric Lucchy** trombone

**Guillaume Blaise** ou **Florent Haladjian** percussions

**Luc Devanne** ou **Adeline Fabre** contrebasse

Les "songs" de *L'Opéra de quat'sous* seront chantés en allemand.

L'«opéra» et le «théâtre» sont toujours traités comme deux concepts totalement séparés. Le type de dramaturgie, la langue, les arguments traités dans les nouveaux opéras ne seraient pas transposables dans le théâtre de notre époque. Et l'on devrait s'entendre répéter: «Cela marche peut-être au théâtre mais pas à l'opéra!». Ce dernier fut établi comme forme aristocratique, et tout ce que l'on nomme «tradition de l'opéra» n'est que rappel du caractère fondamentalement mondain du genre. Mais aujourd'hui, dans le monde, il n'existe plus de forme d'art au caractère mondain si prononcé, et le théâtre, en particulier, s'est tourné avec détermination vers une direction que l'on peut caractériser comme la promotion de l'esprit social. Si donc l'opéra ne supporte pas un tel rapprochement avec le théâtre contemporain, alors ce cadre doit exploser. C'est seulement ainsi que l'on peut comprendre que la tendance fondamentale de presque tous les essais d'opéras vraiment importants de ces dernières années ait été purement destructrice. Dans *L'Opéra de quat'sous*, la reconstruction était devenue possible: on pouvait reprendre à zéro. Ce que nous voulions retrouver était la forme originelle de l'opéra. À chaque fois que l'on écrit une œuvre musicale dramatique, on retrouve la même question: comment la musique et, surtout, le chant au théâtre sont-ils tout simplement possibles? Cette question a été résolue ici de la manière la plus primitive.

Paru dans *Anbruch*, Vienne, janvier 1929

Titre original: *Korrespondenz über Dreigroschenoper*

Kurt Weill, *De Berlin à Broadway*

Texte français Pascal Huynh. © Éditions Plume, 1993 (d.r.)

directeur technique Daniel Touloumet  
directeur technique adjoint Jean-Pierre Croquet  
régie **Alain Dufourg**  
chef opérateur son et vidéo Jean-Marie Bourdat  
régie son **Sylvère Caton**  
chef électricien André Raclé  
chef électricien adjoint Stéphane Hochart  
régie lumière **Pascal Levesque, Frédéric Ronnel**  
poursuites **Nour Eddine Elansari, David Ouari**  
électriciens Cyril Bussy, Gilles Lamy, Olivier Mage, Florence Plaçais, Fabrice Van Lierde  
chef machiniste Yannick Loyzance  
chef machiniste adjoint William Leclerc  
machinistes **Thierry Bastier, Marjan Bernacik**, Arielle Debonne, Bruno Gady, Christian Felipe, **Guy La Posta, Paul Millet**, Abdelaziz Mohsni, Claude Moysan, **David Nahmany**, Roland Reine, Loualid Saidi, **Harry Toi**  
chef accessoiriste Georges Fiore  
accessoiristes François Berthevas, **Isabelle Imbert, Bérangère Naulot**  
chef habilleuse **Sonia Constantin**  
habilleuse **Isabelle Flosi**, Sophie Seynaeve  
secrétariat technique Fatima Deboucha  
chef maquilleuse coiffeuse **Bérangère Prost**  
maquilleuse coiffeuse **Sozic Sidoit**

**production** Théâtre National Populaire-Villeurbanne,  
Atelier Lyrique de Tourcoing, dans le cadre de lille2004, Capitale  
Européenne de la Culture et de Lille Métropole-Communauté Urbaine  
avec la participation artistique de L'École nationale supérieure des arts  
et techniques du théâtre et le soutien de la Spedidam



[www.colline.fr](http://www.colline.fr)